

## Porównanie tłumaczeń Rodzaju 3:6

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                                                                                                                                     |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I zobaczyła — kobieta, że dobre — drzewo do jedzenia, i że przyjemny dla oczu patrząc i piękno jest — zauważalne i spróbowałszy — owocu jego zjadła. I dała i — mężowi jej z nią, i zjedli.                                                               |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Gdy kobieta zobaczyła, że drzewo jest dobre do jedzenia i że jest pożądlivością dla oczu, i (że) pociągające jest to drzewo dla roztropności,* ** wzięła z jego owocu i jadła.*** Podała też swemu mężowi, który z nią był – i jadł.****1)2)3)4)          |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Kobieta przyjrzała się owocom. Wydały jej się warte spróbowania, wyglądały pięknie, a ponadto dzięki nim mogło się ziszczyć jej pragnienie poznania. Sięgnęła więc po owoc, zerwała i zjadła. Podała też mężowi, który z nią przebywał. On również zjadł. |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | A gdy kobieta spostrzegła, że <i>owoc</i> drzewa <i>był</i> dobry do jedzenia i miły dla oka, a drzewo godne pożądania dla <i>zdobycia</i> wiedzy, wzięła z niego owoc i zjadła; dała też swemu mężowi, który był z nią; i on zjadł.                      |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Widząc tedy niewiasta, iż dobre było drzewo ku jedzeniu; a iż było wdzięczne na wejrzaniu, a pożyteczne drzewo dla nabycia umiejętności, wzięła z owocu jego, i jadła; dała też i mężowi swemu, który z nią był; i on też jadł.                           |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | Ujrzała tedy niewiasta, że dobre było drzewo ku jedzeniu i piękne oczom, i na wejrzaniu rozkoszne, i wzięła z owocu jego, i jadła, i dała mężowi swemu, który jadł.                                                                                       |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Wtedy niewiasta spostrzegła, że drzewo to ma owoce dobre do jedzenia, że jest ono rozkoszą dla oczu i że owoce tego drzewa nadają się do zdobycia wiedzy. Zerwała zatem z niego owoc, skosztowała i dała swemu mężowi, który był z nią, a on zjadł.       |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | A gdy kobieta zobaczyła, że drzewo to ma owoce dobre do jedzenia i że były miłe dla oczu, i godne pożądania dla zdobycia mądrości, zerwała z niego owoc i jadła. Dała też mężowi swemu, który był z nią, i on też jadł.                                   |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Wówczas kobieta zobaczyła, że drzewo ma owoce dobre do jedzenia, że jest rozkoszą dla oczu i wzbudza pożądanie, bo daje możliwość poznania. Zerwała więc z niego owoc, jadła i dała swemu mężowi, który był                                               |

1) Lub: dla powodzenia.

2) <x>240 1:7</x>; <x>240 9:10</x>; <x>690 2:16</x>

3) <x>540 11:3</x>; <x>610 2:14</x>

4) i jedli PS G.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | z nią, a on też jadł.                                                                                                                                                                                                                                          |
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Wtedy kobieta spostrzegła, że owoce tego drzewa ładnie wyglądają, są dobre do jedzenia i do zdobycia wiedzy. Sięgnęła więc po owoc, zjadła i dała też mężczyźnie, który był przy niej, a on zjadł.                                                             |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | I spostrzegła kobieta, że [owoc] drzewa był dobry do jedzenia i pożywny dla oka, a [nawet] godny pożądania dla zdobycia tej wiedzy. Wzięła więc jeden z owoców i jadła. Dała też mężowi, który był przy niej. I on jadł.                                       |
| PEC     | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | Kobieta spostrzegła, że drzewo jest dobre do jedzenia, kuszące dla oczu i że drzewo to budzi pragnienie zdobycia zrozumienia; wzięła z jego owoców i zjadła. Dała też swojemu mężowi i zjadł.                                                                  |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І побачила жінка, що дерево добре до їжі, і що приємне очам на вид і гарним є пізнати, і взявши з поду, його зіла, і дала і своєму чоловікові, що з нею, і їли.                                                                                                |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Więc niewiasta widząc, że owoc drzewa jest dobry do spożycia, że jest rozkoszą dla oczu, a samo drzewo pożądane do nauczania się wzięła z jego owocu i jadła; dała też swojemu mężowi przy sobie i jadł.                                                       |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Niewiasta zatem zobaczyła, że drzewo to jest dobre, by mieć z niego pokarm, i że jest czymś upragnionym dla oczu – tak, to drzewo miało pożywny wygląd. Wzięła więc jego owoc i zaczęła jeść. Potem dała też trochę swemu mężowi, gdy był z nią, i on go jadł. |